

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Sklenářová

Název práce: Komentovaný překlad: *Les grandes dates de l'histoire de France*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlady, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9

Překlad středně obtížného populárně-naučného textu s historickou tematikou. Překladatelsky náročná je zejména vysoká koncentrace historických reálií. Překlad je dostatečně přesný a většina jazykových řešení je adekvátních, včetně terminologie, která byla náležitě ověřena.

V textu se vyskytuje několik posunů významu: *zbavit se konzervativní většiny* (s. 7), *sjednotit italské království* (s. 7), *ve Versailles* (s. 9), *druhý stupeň škol* (s. 9), *sentimentální minulost* (s. 10), *na Aisně* (s. 12), *francouzští usídlenci původem z Alžírka* (s. 17).

Ve stylistické rovině lze překladu vytknout občasné neobratnosti, většinou dané doslovným překladem (např. s. 6: *v provincii*, s. 7: *byla narychlo redigována Ústava*, s. 8: *vrátit protiútok*). Lze také narazit na doslovně převedené expresivní výrazy, které působí rušivě (s. 10: *jeden nikdy neví; bylo to jen o fous*; s. 12: *pekelný sled událostí*). Aktuální členění je – snad kromě jediného případu – zcela v pořádku.

Pokud jde o pravopis a gramatiku, je českém textu několik málo chybně psaných čárek, stejně jako několik problémů se skloňováním cizích osobních jmen a psaním velkých písmen. Všechny opravy a návrhy jsou vyznačeny v textu práce.

V komentáři autorka překladu podrobně popisuje výchozí text, navrhuje překladatelskou strategii a vyjadřuje se k hlavním překladatelským problémům. Teoretický komentář je dostatečně obsažný a relevantní. Výhrady lze mít vůči části 2.1.2.5 *Syntax, suprasegmentální prvky*: popis syntaktických rysů je velmi stručný a k suprasegmentálním prvkům je předznamenáno „pár příkladů“, z nichž druhý ale do této kategorie nepatří. Vhodnost Levého koncepce dvojí normy překladu (s. 26) pro populárně-naučný text je sporná. Také příklady na modulaci (s. 32) jsou diskutabilní – jde o idiomatická spojení, která např. Vinay a Darbelnet neřadí do modulace, ale do ekvivalence; je ale třeba uznat, že postupy podle Tionové vhodnější kategorii nenabízejí. Styl komentáře občas sklouzává k hovorovosti (*autor kolikrát upřednostnil, šlo uvést, spousta dat*).

Celkově jde o úspěšný překlad, který ale v téměř všech hodnocených aspektech jeví určité slabiny. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku *velmi dobře*.

V Praze dne 25/8/2022

Tomáš Duběda, vedoucí práce

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě